

PROVERBS OF THE NAXI NATIONALITY



● 主编/郭大烈 郑卫东

● 云南民族出版社

纳西族谚语 —— 科空

编辑前言

纳西族是一个具有悠久历史和灿烂文化的民族，在她浩瀚的文化海洋中，谚语是一颗闪亮的珍珠，镶嵌在纳西族民间生产生活中，乃至引以为准则。

作为哲理性的短歌，纳西族谚语涉猎面十分广泛，反映了各个方面的内容，有的歌颂劳动，总结生产经验，有的讴歌山河，呼唤保护生态，造福人类，有的反映天气变化的规律，便于纳西族生产生活，有的展现古风民情，有的体现伦理、情操和思想道德修养，有的反映人生总须奋斗，才会有收获的喜悦，有的激发民族情感，增强民族意识……这些谚语精辟深刻，一语中的，道出了人与自然、人与社会纷繁复杂的本质。

我们编撰出版这本纳西族谚语集，一是为了整理、继承和弘扬纳西族的文化传统，二是为了满足纳西族群众文化生活的需要，并奉献给纳西族文化的爱好者。在本书的编撰过程中，纳西族著名的东巴经师、东巴文化专家都给予了大力支持。由于纳西族谚语有很强的音乐性，不仅语言简明精炼，而且音韵和谐，因此在汉语翻译上尽量追求原貌，注重直译，以保持纳西族谚语的原汁原味，并在一定程度上辅以汉语成语，以期解释。同时，美国安道义（Stephen R. Andree）先生审校了所有英文，使英文与纳西谚语更贴切，在此表示感谢。

由于时间仓促，加之水平有限，书中不免疏漏错讹，还望广大读者谅解。

1998年10月

目 录

1. 骏马面前无沟壑（志存高远）	(1)
2. 勿采树上未熟小果（爱护生态）	(7)
3. 不到热天麦子不黄（顺应天时）	(21)
4. 母亲的呼唤响九州（敬重亲友）	(35)
5. 九滴汗水一粒麦（勤劳持家）	(47)
6. 金沙江藏金水不响（修身立德）	(63)
7. 眼见大江却无爆茶水（淡泊人生）	(85)
8. 别想吃云鹤的肉（人生戒条）	(95)
9. 纳西族先祖崇仁利恩的话（民族自豪感）	(133)

Contents

1.No Obstacles Can Stop a fine Horse (aim high)	(1)
2.Don't Pick the Young Fruit of the Tree (take care of environment)	(7)
3.Wheat Is Not Pipe Until the Weather Is Hot (go with the stream)	(21)
4.A Mother's Call Resounds in All Directions (respect relatives and friends)	(35)
5.Shedding Nine Drops of Sweat for a Grain of Wheat (keep a family by hard work)	(47)
6.The Golden Sand River Stores Gold but Flows in Silence (on self-cultivation)	(63)
7.Seeing the River yet Beyond Reach, One Has No Water to Make Tea (plain living)	(85)
8.Toads Should Not Aspire to Consume the Flesh of a Swan (life disciplines)	(95)
9.Words from Congrenli'en, Ancestor of the Naxi People (national pride)	(133)



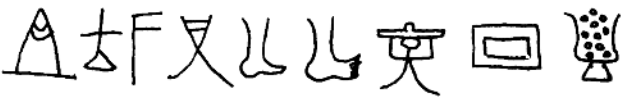
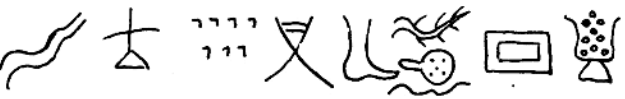
骏马面前无沟壑

(志存高远)

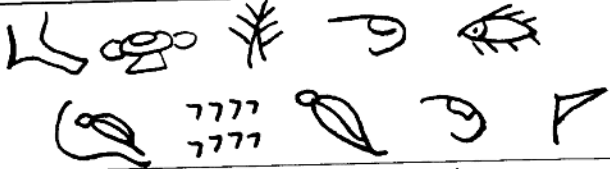
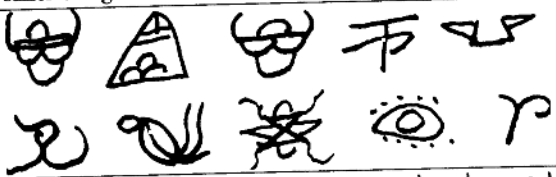
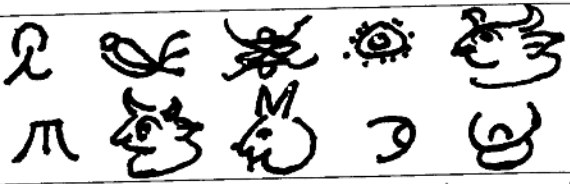
No Obstacles Can Stop a Fine Horse

(aim high)

象形文字	
标音	gʊtʃu kæi kət mət dʒy zət dʒi z mət dʒy
汉译	骏马面前没有跨不过的壕沟；好汉面前没有战不胜的顽敌。
英译	No trenches that a fine horse can not stride over. No enemy that a hero can not conquer.
象形文字	
标音	gʊtʃu dʒi kv tʃu , tɕi nu so pu tʃi .
汉译	骏马会飞跃，是从幼驹时候就练起来的。
英译	A horse can gallop well because it has been trained from youth.
象形文字	
标音	æ sua mətʃu me , æ bæ du mətʃa
汉译	不攀登险岩，得不着岩蜜。
英译	Without climbing cliffs, you cannot get honey from the rocks.

象形文字	
标音	biɬxolməɬbvɨməɬ, ʒvɨkɛɾməɬməɬtʰaɨ
汉译	不深入密林，射不着老熊。
英译	Without going into jungle, you can not get a bear.
象形文字	
标音	dʒɨɨtʰsɨɨsuaɨməɬkɨɨbətʰɛɨtʰaɨdʒɨɨt
汉译	再高峻的山峰也只在脚板底下。
英译	Even the highest peaks are under one's feet.
象形文字	
标音	zɨɨtʰsɨɨtʰsɨɨsuaɨməɬkɨɨməɬtʰɛɨtʰaɨdʒɨɨt
汉译	再长的路也被抛在脚后跟处。
英译	The longest journey is left behind our heels.

象形文字	A series of seven pictographs: a figure with arms raised, a stick figure, a figure holding a torch, a flower-like shape, a stylized mountain peak, a winding path, and a pine tree.
标音	tɕilŋvɪlvikvɛtɕyʔseisɪt, lyʃleɪkɯtkoɬtʰɑ̌ʔ.
汉译	站在玉龙山頂上，才能看得更远。
英译	Only standing at the top of Jade Dragon Mountain can one see far away.
象形文字	A series of eight pictographs: a river flowing between mountains, a person sitting on a raft, two people on a raft, a flower-like shape, a building or bridge, a circular object, and a person looking up.
标音	hæɪɪbiʃkɯnmwɛdzɪtpuʔbmɪseisɪt, dyʃkəʊʔdɯɪbeɪdɯɪ
汉译	顺着金沙江走下去，才会看得到大地之辽阔。
英译	Only when floating the Golden Sand River can you imagine how vast the land is.
象形文字	Two rows of four pictographs each. The first row shows clouds, a slope, a mountain peak, and a wind symbol. The second row shows three horizontal lines, a cross-like shape, a valley, another wind symbol, and a face blowing air.
标音	tɕil kæt buʃmətɕuaɪ.hət-kætloʃmətpad
汉译	云前无高坡，风前无大管。
英译	There are no high slopes before clouds and no deep valleys before winds.

象形文字	
标音	<i>Kint duɿ dzɔɾɿ maɿɿɿɿ, loɿ hoɿ dʒiɿ maɿ koɿ</i>
汉译	根深树不倒，管深水难涸。
英译	A tree with deep roots will not fall and a deep valley will never suffer drought.
象形文字	
标音	<i>ɣvɿlvɿ ɣvɿ pɔɾɿ tɿɿ, iɿ biɿ hæɿ maɿ bɔɾɿ</i>
汉译	高山产白银，大江出金沙。
英译	High mountains yield silver and the Great River brings gold.
象形文字	
标音	<i>iɿ biɿ hæɿ maɿ bɔɾɿ, kaɿ bɔɾɿ leɿ maɿ heɿ</i>
汉译	金江涌金沙，气力使不尽。
英译	The Golden Sand River is rich in gold and boundless in power.

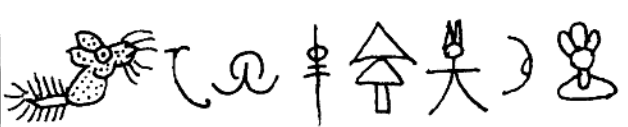
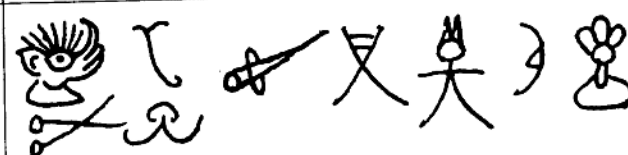
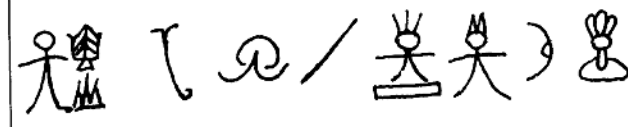


勿采树上未熟小果

(爱护生态)

Don't Pick the Young Fruit of the Tree

(take care of environment)

象形文字	
标音	hwa7zua1tɕiar1ly1t'a1tse1ma1du1.
汉译	不能用长矛戳小松鼠。
英译	It is forbidden to impale a squirrel with a spear.
象形文字	
标音	ba1tba1tɕiar1itɕæ1me1tse1ma1du1
汉译	不必用大砍刀砍小猪。
英译	It is not allowed to kill a piglet with a sword.
象形文字	
标音	sy1mi1tɕiar1dy1tsi1se1ma1du1
汉译	不能用棍棒打小孩。
英译	It is not permitted to beat a child with a stick.

象形文字	
标音	dyɿkvɪt+sũaɪɪtkʰɛɿməɪduɪ,
汉译	进山里不兴射杀马鹿、山驴。
英译	It is forbidden to kill deer and donkeys when entering the mountains.
象形文字	
标音	bitkvɪfvɪhũɿkʰɛɿməɪduɪ
汉译	进森林不要射杀野鸡、簪鸡。
英译	Don't shoot at pheasants or other birds when you go into the forest.
象形文字	
标音	dziɪtkuɪzũɿpɑɪsyɿməɪduɪ
汉译	不要杀害水塘里的蛇和蛙。
英译	Don't kill frogs or snakes at the pond.

象形文字	IE 777 花 花 花 人 人 人 花 花 花
标音	Sa7ua7ba7sy7ba7, mu7tu7ba7nu7zi7.
汉译	三月开百花，牡丹花最美。
英译	Hundreds of flowers bloom in March, of which the peony is the most beautiful.
象形文字	人 田 土 山 叉 田 田 花 人
标音	dv7lo7tʃu7kɯ7me7tʃu7nu7mi7.
汉译	所有填饱肚子的食物都是从土地上生长的。
英译	All the things we eat come from the soil.
象形文字	人 花 土 田 叉 田 田 花 人
标音	ʃv7nu7tʃu7mo7me7tʃu7nu7tʃv7.
汉译	身上所穿戴的一切物品都是从土地上出来的。
英译	Everything we wear is from the land also.